

# La voz de Arizona

Una publicación mensual del  
Programa de Español como Lengua de Herencia  
del Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Arizona

## Mensaje de la directora

Ya estamos en la segunda mitad del semestre y espero que estén disfrutando de sus clases de Español como Lengua de Herencia aquí en el Departamento de Español y Portugués. Es nuestro objetivo en el programa crear un espacio de orgullo lingüístico y cultural en el cual pueden compartir y crecer.

En esta edición de *La voz*, favor de poner atención a las clases que estaremos ofreciendo el próximo semestre. ¡Regístrense ya! Además, estamos incluyendo algunos de los trabajos sobresalientes de los estudiantes de herencia de las clases de verano. Si quieren contribuir un trabajo, poema, ensayo, o cuento corto para la próxima edición de *La voz*, favor de mandarlos a Anders Peterson ([andersp@email.arizona.edu](mailto:andersp@email.arizona.edu)) antes del 28 de octubre.

También, marquen sus calendarios para dos eventos importantes del programa: la celebración de día de los muertos (el **30 de octubre**) y la noche de *Open Mic/Talent Show* (el **9 de noviembre**). En los dos eventos les daremos información sobre cómo continuar en el Programa de Español como Lengua de Herencia y sobre cómo hacer un mayor/minor en español.

Tenemos un gran equipo de instructores en nuestro programa: Anders Peterson, Andrea Herrera-Dulcet, Dra. Zuleima González, Xochilt Montaña, Leah Arreguín, Rosalva Alemán, Anaís García, Carmen Fernández, Tasha Campbell, Yamile Díaz, Gaby Yocupicio y Miriam Rodríguez. Estamos todos a su disposición y no duden en contactarnos. Mi puerta siempre está abierta y espero la oportunidad de conocerlos mejor en esta segunda mitad del semestre.

Atentamente,  
-Dra Lillian Gorman  
[lgorman@email.arizona.edu](mailto:lgorman@email.arizona.edu)

## Están invitados a “seguirnos” en nuestra nueva página de Facebook:

<https://www.facebook.com/Spanish-as-a-Heritage-Language-at-University-of-Arizona-1001759469922065/>  
Publicaremos todas las noticias del programa al igual que los eventos de interés para los alumnos del programa.

## Diseño del logotipo del programa

Nuestro programa nunca ha tenido un logotipo oficial, pero queremos que nuestros alumnos lo diseñen y escojan el que mejor nos representa. Queremos que cualquier estudiante artístico contribuya su talento para crear un diseño para aparecer en las publicaciones del programa del año escolar 2016-2017 y posiblemente en las camisetas del programa. Envíen sus preguntas y/o diseños a Anders Peterson ([andersp@email.arizona.edu](mailto:andersp@email.arizona.edu)) antes del **18 de noviembre** y después todos los alumnos podrán ver los diferentes diseños y podrán votar para escoger el que les guste más.

Hay más información sobre nuestro programa en el sitio del departamento:

<http://spanish.arizona.edu/undergrad/spanish-heritage-language>



Volumen 5, Edición 1

18 de octubre de 2016

## En esta edición:

Oportunidades sociales y Think	2
Poemas de Español 253	3
Eventos sociales	4

## Primavera de 2017

Las clases de nuestro programa siguen este orden:

Span 103 (2 secciones)  
Span 203 (3 secciones)  
Span 253 (5 secciones)  
Span 323 (6 secciones)  
Span 333 (6 secciones)  
Span 343 (2 secciones)

## ¿Minor o Major?

Si desean declarar un *minor* o *major* en Español, pueden hablar con un asesor en ML 569

**Lunes: 9am-2:30pm**

**Martes: 9am-6pm**

**Miércoles: 9am-5pm**

**Jueves: 9am-5pm**

**Viernes: 9am-5pm**

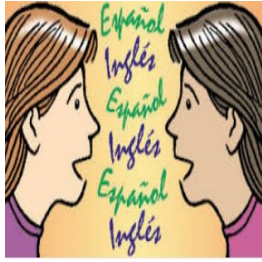
¿Preguntas?

[span-advise@email.arizona.edu](mailto:span-advise@email.arizona.edu)

Cualquier pregunta o duda sobre *La voz de Arizona* o para entregar un trabajo original, comuníquense con Anders Peterson, asistente del programa: [andersp@email.arizona.edu](mailto:andersp@email.arizona.edu)

**Club Bilingüe**

Todos los estudiantes del Programa de español como lengua de herencia (y cualquier persona bilingüe) están cordialmente invitados a charlar en un ambiente totalmente bilingüe. Los propósitos principales son: celebrar la hibridez cultural del estudiante bilingüe; crear un ambiente de comunidad; desarrollar amistades; promover el bilingüismo; conocer mejor a los instructores del Programa de LH; obtener puntos de participación (5 puntos extra de **participación** para cada reunión). Las reuniones bilingües toman lugar todos los **miércoles** de **6:00 a 7:00 P.M.** en Modern Languages #210. Un instructor del programa estará presente para cada reunión.



- 19 de octubre Xochilt Montaña
- 26 de octubre Zuleima González
- 2 de noviembre Yamile Díaz
- 9 de noviembre Anders Peterson
- 16 de noviembre Carmen Fernández Flórez
- 30 de noviembre Stephanie Brock González

**Club Latino de Arizona**

*Club Latino de Arizona* (Club oficial de la Universidad) empezó en el otoño de 2006 y la mayoría de sus miembros son alumnos actuales o previos del programa de español como lengua de herencia. Algunos de los objetivos de este club son: mantener y promover el uso del español en la comunidad, prestar servicio voluntario, organizar y participar en eventos relacionados a la cultura hispana, aprender y honrar la herencia cultural de cada miembro del club. Aunque un instructor no esté presente para cada junta, es posible obtener 5 puntos adicionales de participación para cada asistencia. Las reuniones del semestre de otoño de 2016 tomarán lugar en César Chávez #211 los jueves de 6:00-7:00 en las siguientes fechas:

- 20 de octubre
- 3 de noviembre
- 17 de noviembre
- 1 de diciembre

Hay más información sobre el *Club Latino de Arizona* en la página de *Facebook* del grupo.



**Cine Club**

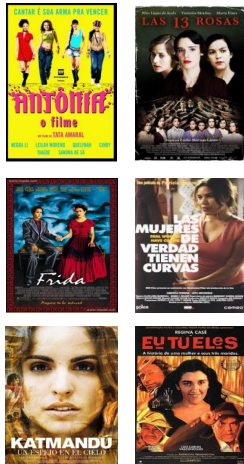
Una buena oportunidad para obtener 5 puntos de participación\* es asistir al Cine Club. Las películas se proyectan en **Social Sciences #100** los lunes indicados en el horario a las **5:30 p.m.**

24 de octubre: *En, Tu, Eles* (2000)

Una pequeña advertencia sobre las películas del Cine Club: Es posible que haya contenido sexual, violencia excesiva y vocabulario ofensivo.

\*Solamente se pueden usar los puntos adicionales del Club Bilingüe, el Club Latino y el Cine Club para los puntos de participación de clase y no pueden substituir los puntos de las pruebas, tareas, ensayos, exámenes, etc. Las pautas completas del Cine Club se encuentran en el siguiente sitio:

<http://spanish.arizona.edu/events/cine-club-fall-2016>



	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
9:00-10:00 AM Bear Down Gym	Stephanie González		Andrea Herrera Dulcet Zuleima González		
10:00-11:00 AM Bear Down Gym		Miriam Rodríguez	Carmen Fernández Flórez		Anaís García Xochilt Montaña
11:00 AM-12:00 PM Bear Down Gym			Yamile Díaz		Rosalva Flores
1:00-2:00 PM Rec Center				Leah Arreguin	
2:00-3:00 PM Rec Center				Gabrielle Yocupicio	
3:00-4:00 PM Rec Center	Tasha Campbell				

## Poemas de Español 253

### ANGELICA

Yo soy una mujer  
Fuerte e indomable como los caballos del campo  
Yo soy YAQUI,  
una mestiza  
Esa mujer que fue domada por el español,  
Pero solo en cuerpo,  
Mi espíritu vibra con el sonar de las tambores,  
Yo apoye al hombre indígena cuando su orgullo esta-  
ba por los pisos,  
Cuando al igual que ellos nos quisieron cambiar,  
A mis antepasados le robaron su flor,  
Su tierra e inocencia fue arrebatado de ellas,  
Yo soy feminista,  
Me paro ante la fundación de mujeres en mi pasado,  
Con orgullo reclamo a esas guerreras,  
Las que lucharon para que yo pudiera ser libre,  
Vivo en mi trono donde ningún hombre blanco me  
destronará,  
Mi ranchería,  
Aunque regalada la llevo en mi corazón,  
Mis tierras viven en mí,  
La sangre indígena que arde en mí,  
Lucharé contra los que odian a mi gente,  
Mano a mano como lo hicimos con los mayas  
Pelearé hasta el final  
Yo seré esa medicina vieja que curaba a la gente,  
Ese amor incondicional que sana  
Somos fuego, amor y tierra,  
Los espíritus me guiarán,  
I am my people, those who stood strong before me,  
Soy ranchera,  
Orgullosamente mexicana,  
Con mi canto grito mi dolor,  
Hear my cry of freedom,  
I am the daughter of greatness  
Yo soy la hija de padres mexicanos  
La hermana de mujeres estadounidenses  
I am Mexican American  
Yo soy india  
Yo soy Angélica.

### Yo soy Marlen

Yo soy señorita,  
Desarrollada de niña a mujer  
Criada para ser independiente  
Para representar la primera generación.  
Azteca, mestiza, norsteña,  
Aprendiendo a ser trabajadora  
Manteniendo la cultura mexicana,  
Para que nunca se pierdan las tradiciones  
Yo soy madre sin ser madre  
Criada y educada por una mujer que se nos fue  
Por ser educada con normas y respecto  
Par darle el amor incondicional que ella nos enseñó  
Yo soy latina  
Nacida con ciudadanía, y con herencia mexicana  
Vivir en las dos fronteras  
El pasado es pasado, lo único que queda es el futuro  
Y tratar a todos como los hijos de Dios.



## Eventos sociales

### Altar de muertos

El Programa de Español como Lengua de Herencia les invita a colaborar con la elaboración de un altar para conmemorar el Día de los Muertos. El altar está colocado frente al Departamento de Español y Portugués (Modern Languages 545), y permanecerá expuesto hasta la primera semana de noviembre. Pueden traer una foto de algún ser querido ya fallecido o algún objeto para honrar la memoria de esa persona.



Para obtener más información sobre cómo colaborar con la elaboración del altar, pueden comunicarse con Zuleima González ([zuleimag@email.arizona.edu](mailto:zuleimag@email.arizona.edu)).

### Celebración del Día de los Muertos

30 de octubre (domingo) 3:00-6:00 PM

El patio en el lado este de Modern Languages y ML 311

- \* Degustar pan de muertos y chocolate
- \* Observar un grupo de baile
- \* Adornar un altar de muertos
- \* Ver la película *El libro de la vida* (*The Book of Life*, 2014)

Por favor envíen fotos de seres queridos que quieran homenajear a [lgorman@email.arizona.edu](mailto:lgorman@email.arizona.edu). Se proyectarán las fotos en una presentación visual. Además, por favor consideren compartir un poema o algunas palabras sobre un ser querido que ha fallecido.

Los alumnos que asisten recibirán puntos de participación para sus clases.



**Día de los Muertos**  
1 de 2 de noviembre  
César Chávez 211



**Adalberto & Ana Guerrero**  
Student Center

### All Souls Procession

November 6 @ 4:00 pm - 10:00 pm

Procession gathering starts at 4:00 PM on November 6 at the gathering site at 6th Ave & 7th Street. Line up along 7th Street toward 4th Ave—NOT down 6th Ave.

<http://allsoulsprocession.org/>



## ¡Márcala en el calendario!

El programa tendrá una noche de *Open Mic/Talent Show* el **miércoles, 9 de noviembre**. Recibirán más información en el futuro en las próximas semanas.

Los alumnos que asisten recibirán puntos de participación para sus clases.

